



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

CONVÊNIO

entre

**A UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA,
URUGUAI**

e

**UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO
SANTO, BRASIL**

A Universidad de la República, doravante denominada UdelaR, com endereço na Av. 18 de Julio 1968, C.P.: 1200, Montevideo, Uruguay, representada por seu Reitor, Dr. Rodrigo Arocena, e a Universidade Federal do Espírito Santo, doravante denominada UFES, com endereço na Av. Fernando Ferrari, 514, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, representada por seu Magnífico Reitor, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte,

CONSIDERANDO

- i. A conveniência de estabelecer e desenvolver relações de cooperação em ambas as instituições de ensino superior;
- ii. Que de acordo com a Lei Orgânica da UdelaR, compete a esta a oferta de ensino superior em todos os níveis da cultura, assim como o desenvolvimento e difusão da mesma; proteger e impulsionar a investigação científica e tecnológica e as atividades artísticas; e contribuir com o estudo dos problemas de interesse geral, bem como com tornar pública a sua divulgação;
- iii. Que de acordo com o Estatuto do UFES compete a esta estimular a criação cultural e o desenvolvimento do espírito científico e do pensamento reflexivo; formar diplomados nas diferentes áreas de conhecimento; incentivar o trabalho de pesquisa e de investigação científica; promover a divulgação de conhecimentos culturais, científicos e técnicos; suscitar o desejo permanente de aperfeiçoamento cultural e profissional e possibilitar a correspondente concretização; estimular o conhecimento dos problemas do mundo presente; e promover a extensão; e

CONVENIO MARCO

entre

**LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA,
URUGUAY**

y

**LA UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO
SANTO, BRASIL**

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, con domicilio en la Avda. 18 de Julio 1968, C.P.: 1200, Montevideo, Uruguay, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la Universidade Federal do Espírito Santo, en adelante UFES, con domicilio en Avda. Fernando Ferrari, 514, Goiabeiras, Vitória/ES, Brasil, CEP 29075-910, representada por su Magnífico Rector, Prof. Dr. Reinaldo Centoducatte.

CONSIDERANDO

- i. A conveniência de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios;
- ii. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como su desarrollo y difusión; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública;
- iii. Que de acuerdo al Estatuto de UFES, compete a esta promover la creación y el desarrollo del espíritu científico y cultural y del pensamiento reflexivo; formar graduados en diferentes campos del conocimiento; fomentar el trabajo de investigación y la investigación científica; promover la difusión de los conocimientos culturales, científicos y técnicos; despertar el deseo de mejora cultural y profesional y posibilitar el logro correspondiente; estimular el conocimiento de los problemas de este mundo; y promover la extensión; y

Exp.: 121960-000306-13

iv. Que ambas as partes aspiram potencializar sua eficácia no cumprimento de seus objetivos por meio da cooperação mútua.

ACORDAM em celebrar um convênio que irá se reger pelas seguintes cláusulas:

PRIMEIRA: Os objetivos deste convênio são, em termos gerais, estabelecer um marco institucional que promova o desenvolvimento e a difusão da cultura e, em particular, o desenvolvimento do ensino superior e a investigação científica e tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumprimento aos objetivos indicados, ambas as partes, de comum acordo, elaborarão programas e projetos de cooperação, nos quais se especificarão as obrigações que cada uma das partes irá assumir na execução dos mesmos.

TERCEIRA: Os programas e projetos referidos na cláusula anterior serão objeto de acordos complementares ou de execução entre ambas as universidades, quando se trate de programas ou projetos centrais ou multidisciplinares; ou entre as Faculdades, escolas e institutos das respectivas universidades, sob prévia autorização das autoridades centrais, quando esta for necessária, segundo as regulamentações de cada parte.

QUARTA: Os acordos complementares ou de execução poderão se referir, entre outros, aos seguintes aspectos:

- intercâmbio de professores, investigadores e estudantes;
- formação e aperfeiçoamento de docentes e investigadores;
- intercâmbio de informação;
- estudos e investigações;
- cursos, seminários, conferências, *workshops*, etc.; e
- publicações e toda outra atividade idônea para atingir os objetivos do presente convênio.

Os acordos complementares deverão ser, em cada oportunidade, objeto de avaliação prévia e posterior ratificação pelas autoridades competentes.

QUINTA: As pessoas relacionadas com este convênio ficarão submetidas às normas vigentes das universidades em que

iv. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN celebrar un convenio que se regirá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.

SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas en la ejecución de los mismos.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinares; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- intercambio de información;
- estudios e investigaciones;
- cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.; y
- publicaciones y toda otra actividad idônea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan

[Handwritten signature and stamp]

desenvolvem suas atividades.

A seleção de pessoas para intercâmbio, a qualquer título, de uma ou outra universidade, se realizará segundo as normas da universidade de origem, sem prejuízo de sua aceitação pela universidade de destino.

SEXTA: Ambas as partes, de comum acordo, poderão solicitar a participação de terceiros para colaborar com financiamento, execução, coordenação, continuidade ou avaliação dos programas e projetos relacionados com este convênio.

SÉTIMA: O presente acordo entra em vigor na data de sua assinatura e será válido pela duração de 5 anos ou até que seja denunciado. A renúncia não afetará os programas e projetos em execução.

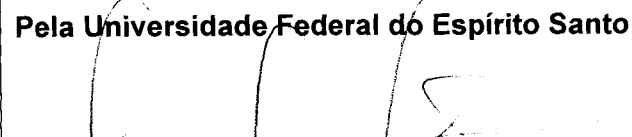
OITAVA: Toda diferença que resulte em interpretação ou aplicação deste convenio será solucionada pela via da negociação direta. Em qualquer momento, uma parte poderá propor à outra a sua modificação, por meio de Termo Aditivo.

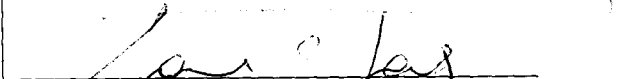
NONA: Este convênio entrará em vigência, uma vez assinado.

Os representantes de ambas as Instituições assinam este Convênio, em três exemplares originais igualmente válidos, gravando neles os seus respectivos selos na data e lugar mencionados supra.

Vitória, 23 de Outubro de 2013.

Pela Universidade Federal do Espírito Santo


Prof. Dr. Reinaldo Centocucatte
Reitor da UFES


Prof. Dr. Jane Méri Santos
Secretária de Relações Internacionais da UFES

sus actividades.

La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: El presente convenio entrará en vigencia luego de su firma y será válido por un tiempo de 5 años o hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación, por medio de una Enmienda.

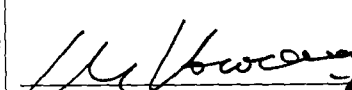
NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio, en tres ejemplares originales igualmente válidos y estampan en ellos sus respectivos sellos en la fecha y lugar ut supra.

Montevideo, _____ de _____ de _____.

09 ABR. 2014

Por la Universidad de la República


Dr. Rodrigo Arocena
Rector de la Universidad de la República

